

арий, но и песен не переводил». Это посвящение позволяет предположить, что переводы, выполненные Вороблевским до этого, были предприняты им по собственной инициативе и что с 1778 года он начал переводить по заказу своего владельца.

В комедии «Башмаки Мордоре» В. Г. Вороблевский показал колоритный образ слуги барона де Пиекур — Михайлы. Этот «рассуждающий», строптивый, внешне грубоватый, но по существу добрый человек во многом напоминает нам крепостных слуг, выведенных позднее Пушкиным, Гоголем, Тургеневым и другими писателями.

Значительным явлением в творческой биографии Вороблевского был его перевод в 1781 году лирической драмы Седена «Беглый солдат».²⁶ Демократический характер жанра комической оперы проявился в том, что в этих спектаклях на сцене изображалась жизнь не только дворян, но и обыкновенных простых людей: крестьян, ремесленников, слуг и т. п. К этому времени в истории комической оперы на западе уже сложилась прочная традиция изображения крестьян. Так, в опере 1762 года «Король и фермер» (музыка Монсиньи) был введен образ честного, трудолюбивого и умного крестьянина Ришара, в опере 1769 года «Люсиль» (музыка Гретри) действовал благородный крестьянин Блэз. Образы крестьян встречаются и в истории русского театра XVIII века. У Вороблевского впервые эти образы появляются в драме Седена «Беглый солдат».²⁷

Напомним вкратце сюжет этой оперы. Солдат Алексей, возвращаясь на родину, становится жертвой шутки своих односельчан: его уверяют в том, что его возлюбленная Луиза вышла замуж за другого. Алексей в отчаянии хочет бежать за границу и становится дезертиром. Его ловят и приговаривают к смертной казни. Верная ему Луиза добивается у короля помилования. Как и в комической опере «Король и фермер», здесь также введен «мудрый и добрый» король. Он понимает страдания любящей Луизы и отменяет казнь Алексея. В данной опере изображался идеал монарха, который был весьма распространен в литературе просветителей XVIII века. Однако главное внимание зрителя в этом спектакле обращалось на образы крестьян

²⁶ Беглый солдат, лирическая драма г. Седена. Переведена с французского Васильем Вороблевским. Печатана в Москве 1781 года. (В дальнейшем все ссылки на это издание даются в тексте).

²⁷ Во французском подлиннике: «Opéra en trois actes et en prose, mêlée de musique». Вороблевский в своем переводе называет пьесу «лирической драмой». Отметим, что переводчик дает свое определение жанра пьесы, исходя из ее содержания.